



Synergies Portugal n°8 / Année 2020
ISSN 2268-493X / ISSN en ligne 2268-4948

Traduire la culture : transfert et créativité

Coordonné par Ana Clara Santos

Sommaire

Ana Clara Santos	7
Avant-propos	
Traduction et transferts : importation et réception des biens littéraires et artistiques	
Cristina Robalo Cordeiro	13
Le traducteur et sa conscience	
Ana Clara Santos	21
Répertoire(s) et transferts culturels au théâtre au XIX ^e siècle	
Licinia Rodrigues Ferreira	37
Guerre contre le gallicisme ! L'intervention de la censure dans la réception du théâtre français au Portugal au XIX ^e siècle	
Luís Carlos Pimenta Gonçalves	55
Traductions de <i>Madame Bovary</i> au Portugal entre le XIX ^e et le XXI ^e siècle	
Fernando Carmino Marques	69
Un siècle de traductions françaises de <i>Le Gardeur de troupeaux</i> d'Alberto Caeiro	
Ana Maria Binet	83
D'Omar Khayyam à Fernando Pessoa et à Pierre Seghers : traduction, récréation, transfert ?	
Traduction et créativité : pratiques de (ré)écriture dans le milieu littéraire et culturel	
Carlos F. Clamote Carreto	99
La lettre exhumée ou les ambages de la traduction (XII ^e -XIII ^e siècles)	
Paulo César Ribeiro Filho, Cristina Álvares	115
<i>L'Histoire de Mira</i> , un récit bref dans les mots de Madame d'Aulnoy : traduction en langue portugaise et réévaluation herméneutique	

Maria do Rosário Neto Mariano	127
Une double hospitalité : <i>Aucun de nous ne reviendra</i> ou du texte-voix original à son immersion en langue portugaise	
Catarina Vaz Warrot	137
Traduction et créativité : d'un cadre conceptuel à la pratique	
Chantal Louchet	145
Traduction et publicité : analyse comparative du spot publicitaire de "La vache qui rit" / "A Vaca que ri" (2010)	
Annexes	
Profils des contributeurs	165
Projet pour le n° 9 - Année 2021	169
Consignes aux auteurs	171
Publications du GERFLINT	175